

Rámcová dohoda

uzatvorenej podľa § 269 Zákona č. 513/1991 Zb.

Čl. I. ZMLUVNÉ STRANY

1.1. Objednávateľ: Európske zoskupenie územnej spolupráce Via Carpatia s ručením obmedzeným
Sídlo: Námestie Maratónu mieru č. 1, 042 66 Košice
IČO: 45230030
DIČ: 2023851126
Štatutárny zástupca: Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. – riaditeľka
Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN: SK59 0200 0000 0038 2806 2854

(ďalej len „objednávateľ“)

1.2. Poskytovateľ: ELFI, s.r.o.
Sídlo: M.R. Štefánika 128/14, 971 01 Prievidza
Štatutárny zástupca: Ing. Slavomíra Hulecová, konateľ
IČO: 46 816 887
DIČ: 2023589337
IČ DPH: ----
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa a.s.
IBAN: SK6909000000005047766241
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, odd. Sro, vložka číslo 26850/R

(ďalej „poskytovateľ“, spolu ako zmluvné strany)

Čl. II.

Úvodné ustanovenia

1. Objednávateľ je verejným obstarávateľom podľa zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a plní všetky povinnosti, ktoré mu takto vyplývajú z príslušných právnych predpisov pri aplikácii postupov verejného obstarávania.
2. Na základe vyhodnotenia ponúk bola ponuka Poskytovateľa vyhodnotená ako ponuka najúspešnejšieho uchádzača v súlade s podmienkami obsiahnutými vo Výzve na predkladanie ponúk na predmet zákazky: „**Prekladateľské a tlmočnicke služby**“. Na základe tejto skutočnosti a predloženej ponuky Poskytovateľa sa Zmluvné strany v slobodnej vôli a v súlade s právnymi predpismi rozhodli uzatvoriť túto Dohodu o poskytnutí služieb v oblasti predmetu zákazky (ďalej „Dohoda“).
3. Objednávateľ týmto vyhlasuje, že je spôsobilý uzatvoriť túto Dohodu a plniť záväzky v nej obsiahnuté, a že motívom takéhoto konania je ekonomická výhodnosť, hospodárnosť a efektívnosť vynakladaných prostriedkov.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že im v čase uzavretia tejto Dohody nie sú známe žiadne okolnosti, ktoré by bránili alebo vylučovali jej uzavretie alebo by boli vážnou prekážkou plnenia ich zmluvných povinností podľa tejto Dohody.

5. Zmluvné strany majú záujem o spoluprácu pre zabezpečenie potrieb Objednávateľa, a to v zmysle podmienok určených touto Dohodou. Tieto služby budú financované z dotačných prostriedkov Fondu malých projektov pre východnú programovú časť – The Small Project Fund for the Eastern Programming Area, prioritná os 1 – SKHU/1701/1.1/001 (SPF ETA1) a prioritná os 4 - SKHU/1701/4.1/003 (SPF ETA4), v rámci programu Cezhraničnej spolupráce INTERREG V-A SKHU.
6. Zmluvné strany uzavierajú túto Dohodu na základe výsledkov verejného obstarávania zadávaného podľa § 117 zákona, č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Článok III. Predmet Dohody

1. Predmetom Dohody je záväzok Poskytovateľa poskytovať Objednávateľovi služby podľa odseku 2. tohto článku, pre zabezpečenie aktivít objednávateľa súvisiacich s činnosťou Fondu malých projektov.
2. Predmetom dohody je poskytovanie služieb, ktoré bude zahŕňať nasledovnú oblasť:
- **preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak, počet normostrán 601.**

Jedna *normostrana* predstavuje 1 800 znakov vrátane medzier, t.j. 30 riadkov po 60 znakov.

3. Poskytovateľ je povinný vykonať predmet Dohody, špecifikovaný v odseku 1 a 2 tohto článku, odborne, kvalítne, v súlade s pokynmi objednávateľa a za podmienok uvedených v tejto Dohode.

Článok IV. Cena a platobné podmienky

1. Zmluvná cena za predmet Dohody uvedený v článku III. tejto Dohody je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 a je v súlade s ponukou poskytovateľa do verejného obstarávania:

Položka	MJ	Počet MJ	Jed. cena bez DPH v EUR	Cena spolu bez DPH v EUR	Cena spolu s DPH v EUR
<i>Časť I.</i>					
Preklad SJ – MJ	normostrana	1 200			
<i>Časť II.</i>					
Preklad AJ – SJ	normostrana	601	7,16	4 303,16	
<i>Časť III.</i>					
Preklad AJ – MJ	normostrana	200			
<i>Časť IV.</i>					
Tlmočenie MJ – SJ	hod.	50			

Stanovená cena za predmet zákazky resp. časť predmetu zákazky, je cenou maximálnou počas platnosti a účinnosti tejto Dohody.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ bude poskytovať služby formou čiastkových plnení na základe objednávok Objednávateľa, vystavených v súlade s touto Dohodou. Poskytovateľ vystaví, za každé čiastkové plnenie predmetu zmluvy, faktúru podľa tejto Dohody a cenu stanoví podľa odseku 1 tohto článku Dohody. Súčasťou faktúry musí byť preberací protokol potvrdzujúci čiastkové plnenie služby.
3. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi dojednanú cenu podľa rozsahu skutočne vykonaných služieb na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom bezprostredne po dodaní čiastkovej služby.
4. Faktúra vystavená Poskytovateľom musí spĺňať náležitosti daňového dokladu a obsahovať: obchodné meno a sídlo, IČO, DIČ zhotoviteľa, meno, sídlo, IČO, DIČ objednávateľa, číslo zmluvy, číslo faktúry, deň odoslania a deň splatnosti faktúry, označenie finančného ústavu a číslo účtu, na ktorý má byť platba poukázaná, názov podpornej služby, výšku ceny bez dane, sadzbu dane, fakturovanú sumu celkom vrátane DPH, názov zákazky, podpis oprávnenej osoby.
5. Ak Objednávateľ zistí nesprávnosť alebo neúplnosť faktúry, Objednávateľ je oprávnený vyzvať Poskytovateľa, aby nedostatky odstránil alebo doplnil, a na tento účel je povinný poskytnúť mu potrebnú súčinnosť. Poskytovateľ je povinný opätovne doručiť opravenú faktúru s prílohami Objednávateľovi. Po opätovnom doručení opravenej/doplnenej faktúry a jej všetkých príloh sa počíta lehota splatnosti odznova. Faktúru a jej prílohy je možné vrátiť opakovane iba v prípade, ak Poskytovateľ napriek tomu, že bol vyzvaný, chybu neopravil, alebo sa chyba vyskytla v doplnených/zmenených údajoch; v takom prípade má Objednávateľ právo opakovane žiadať o prepracovanie faktúry a jej príloh a lehota po ich doručení plyní odznova.
6. Cena podľa bodu 1 tohto článku je splatná do 30 dní odo dňa doručenia riadne vystavenej faktúry Poskytovateľom Objednávateľovi, prostredníctvom banky na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Dohody, alebo na iný účet, ktorý Poskytovateľ na tento účel Objednávateľovi vopred písomne oznámi. Faktúry Poskytovateľ doručí v štyroch rovnopisoch.
7. Za riadne a včas uhradenú cenu sa považuje okamih pripísania finančných prostriedkov vo výške zodpovedajúcej vystavenej faktúre na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Dohody.

Článok V. Odovzdanie a prevzatie služieb

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať Objednávateľovi služby v zmysle bodu 1 a 2 článku III. tejto Dohody v súlade s čiastkovými objednávkami a podkladmi poskytnutými Objednávateľom.
2. Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb podľa tejto Dohody postupovať s odbornou starostlivosťou, konať čestne a svedomito a v záujme Objednávateľa uplatňovať všetko, čo podľa svojho presvedčenia pokladá za prospešné na účel riadneho plnenia povinností podľa tejto Dohody.
3. Poskytovateľ poskytuje služby podľa tejto Dohody vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť. Poskytovateľ je oprávnený poskytovať služby, ktoré sú predmetom tejto Dohody aj prostredníctvom svojich zamestnancov alebo tretích osôb.

4. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi dohodnutú odplatu podľa článku IV tejto Dohody.
5. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi všetku potrebnú súčinnosť a spolupôsobenie spočívajúce najmä vo včasnom poskytnutí podkladov a doplňujúcich údajov, ktorých potreba vznikne v priebehu plnenia tejto Dohody.
6. Objednávateľ je povinný určiť zodpovedného pracovníka, ktorý bude poverený komunikáciou s Poskytovateľom, odovzdávaním potrebných podkladov a ktorý zodpovedá za dodržiavanie pokynov Poskytovateľa, za úplnosť a správnosť poskytnutých podkladov a informácií. Poskytovateľ nie je povinný kontrolovať vecnú a formálnu správnosť takto predložených podkladov a nezodpovedá za ich nesprávnosti, ktoré by mohli viesť k chybnému poskytovaniu služieb podľa tejto Dohody alebo k vzniku škody pre Objednávateľa.
7. V prípade nedodržania podmienok zo strany Objednávateľa uvedených v tomto článku Dohody, Poskytovateľ nezodpovedá za riadne a včasné plnenie predmetu tejto Dohody, ani za škody, ktoré vznikli z tohto dôvodu a následne ich oneskoreného spracovania alebo oneskoreného odovzdania služieb. Poskytovateľ nezodpovedá za škody vzniknuté z dôvodu nedostatočných informácií alebo nepravdivých a nepresných údajov poskytnutých Objednávateľom alebo za škody vzniknuté z dôvodu nedostatkov v predložených dokladoch a listinách, na ktoré upozornil.
8. V prípade, ak Poskytovateľ počas výkonu predmetu tejto Dohody zistí, že činnosť Objednávateľa alebo z nej vychádzajúce podklady sú v rozpore s jeho objednávkou resp. podkladmi, je oprávnený odmietnuť poskytovanie služieb a odstúpiť od tejto Dohody.

Článok VI. Zmluvné pokuty

1. V prípade, že Poskytovateľ neposkytne služby v dohodnutých termínoch, Objednávateľ si môže uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z dohodnutej čiastkovej zmluvnej ceny podľa článku IV., tejto Dohody za každý deň omeškania.
2. V prípade ak bude Objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry podľa tejto Dohody, Poskytovateľ má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z fakturovanej zmluvnej ceny za každý deň omeškania.

Článok VII. Ochrana dôverných informácií a mlčanlivosť

1. Povinnosťou Poskytovateľa je zaobchádzať s každou informáciou, ktorú obdrží v súvislosti s touto Dohodou, ako s dôvernou a zabezpečiť, aby táto dôverná informácia bola oznámená tretej strane iba na základe pokynu Objednávateľa.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje bez písomného súhlasu Objednávateľa neposkytovať informácie tretím osobám ani neumožňovať tretím osobám prístup k takýmto informáciám. Poskytovateľ a jeho zamestnanci a/alebo spolupracujúce subjekty sú povinné zachovávať mlčanlivosť o týchto informáciách.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých dôverných informáciách, za ktoré sa podľa tejto Dohody považujú všetky Objednávateľom poskytnuté informácie a údaje, a to v ústnej alebo písomnej podobe, vrátane informácií a údajov v elektronickej podobe, ktoré bezprostredne súvisia s plnením tejto Dohody.

Článok VIII. Trvanie Dohody

1. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu určitú do 30.06.2022, alebo do vyčerpania hodnoty zákazky podľa článku IV. Cena a platobné podmienky, odsek 1., podľa toho ktorá udalosť nastane skôr.
2. Táto Dohoda zaniká, pred uplynutím doby podľa odseku 1 tohto článku, výlučne:
 - a) písomnou dohodou Zmluvných strán o ukončení platnosti tejto Dohody,
 - b) písomným odstúpením od tejto Dohody ktoroukoľvek zo Zmluvných strán z dôvodov porušenia zmluvných alebo zákonných povinností podľa tejto Dohody, a to po predchádzajúcom písomnom upozornení na možnosť odstúpenia od Dohody s poskytnutím primeranej lehoty nie kratšej ako 15 dní na nápravu.
3. Odstúpenie od Dohody musí mať písomnú formu, musí v ňom byť uvedený dôvod odstúpenia a jeho účinky nastávajú dňom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane.

Článok IX. Osobitné dojednania

1. Z dôvodu, že aktivity Objednávateľa súvisiace s plnením služieb Poskytovateľa, budú financované z dotačných prostriedkov Fondu malých projektov pre východnú programovú časť – The Small Project Fund for the Eastern Programming Area, prioritná os 1 – SKHU/1701/1.1/001 (SPF ETA1) a prioritná os 4 - SKHU/1701/4.1/003 (SPF ETA4), v rámci programu Cezhraničnej spolupráce INTERREG V-A SKHU, bude Poskytovateľ povinný strpieť výkon kontroly/audit/overovania, resp. poskytnúť súčinnosť pri výkone kontroly orgánu oprávnenému vykonávať kontrolu podľa § 6 a 10 zákona č. 528/2008 o pomoci a podpore poskytovanej z fondov ES v znení neskorších predpisov a podľa článku 59 a nasl. Nariadenia Rady (ES) 1083/2006, resp. subjektom a osobám povereným orgánmi podľa § 6 a 10 zákona č. 528/2008 o pomoci a podpore poskytovanej z fondov ES v znení neskorších predpisov a podľa článku 59 a nasl. Nariadenia Rady (ES) 1083/2006 na výkon kontroly.

Článok X. Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej povinného zverejnenia Objednávateľom.
2. Túto Dohodu možno meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody. Dodatok musí byť uzatvorený tak, že bude kontinuálne číslovaný arabskými číslicami.
3. Záväzkové vzťahy založené touto Dohodou sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ďalšími právnymi predpismi Slovenskej republiky.
4. Táto Dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých poskytovateľ po jej podpísaní obdrží dve vyhotovenia a objednávatel' taktiež dve vyhotovenia.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto Dohody zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Košiciach, dňa 24.10.2012

V Prievidzi, dňa 18.10.2012

Za Objednávateľa:

Za Poskytovateľa:

EZÚS Via Carpatia
Námestie Maratónu mieru 1
042 66 Košice
IČO: 45 230 030, DIČ: 2023851126

Ing. Julianna Orbán Máté, PhD.
Riaditeľka



ELFI s.r.o.
M.R. Štefánik 128/14
971 01 Prievidza

Ing. Slavomíra Hulecová
konateľka